

◎南東大西洋漁業国際委員会の下における千九百八十五年のヘイクの総漁獲量の配分に関する取極

(略称) 一九八五年の南東大西洋ヘイク総漁獲量配分取極

昭和五十九年十二月十三日 トレモリノスで作成
 昭和六十年十月三十日 効力発生
 昭和六十年五月十七日 受諾の閣議決定
 昭和六十年五月二十八日 受諾書寄託
 昭和六十年十二月二十三日 告示
 (外務省告示第四三〇号)
 昭和六十年十月三十日 三十日我が国について効力発生

目次	ページ
前文.....	二八五
第一条 適用区域.....	二八五
第二条 配分.....	二八五
第三条 効力発生及び通報.....	二八七
末文.....	二八七

(訳文)

南東大西洋漁業国際委員会の下における千九百八十五年のヘイクの総漁獲量の配分に関する取極

千九百六十九年十月二十三日にローマで作成された南東大西洋の生物資源の保存に関する条約(以下「条約」という)の締約国政府であるこの取極の締約国政府は、

条約区域の生物資源の保存及び合理的な利用に関する共通の利益を考慮し、

南東大西洋漁業国際委員会(以下「委員会」という)の第六回特別会議において千九百八十四年十二月十三日にスペインのトレモリノスで採択された千九百八十五年のヘイクの総漁獲量の規制に関する勧告(以下「勧告」という)を実施するための措置をとることを希望して、
次のとおり協定した。

第一条

この取極が適用される区域は、南緯十七度十七分と南緯二十八度三十八分との間及び東経十度と東経二十度との間の条約区域の水域(委員会の設定する禁漁区域の水域を除く)とす。

第二条

一九八五年の南東大西洋ヘイク総漁獲量配分取極

AGREEMENT ON THE ALLOCATION OF THE TOTAL CATCH QUOTA OF HAKE IN 1985 UNDER THE INTERNATIONAL COMMISSION FOR THE SOUTHEAST ATLANTIC FISHERIES

The Governments of the States Parties to this Agreement, being Parties also to the Convention on the Conservation of the Living Resources of the Southeast Atlantic, done at Rome on 23rd October 1969 (hereafter referred to as "the Convention");

Considering their mutual interest in the conservation and rational exploitation of the living resources of the Convention Area;

Desiring to elaborate the Recommendation relating to the regulation of the total catch of hake in 1985 (hereafter referred to as "the Recommendation"), adopted at the Sixth Special Meeting of the International Commission for the Southeast Atlantic Fisheries (hereafter referred to as "the Commission"), at Torremolinos, Spain, on 13th December 1984;

Have agreed as follows:

Article 1

The area to which this Agreement shall apply shall be waters of the Convention Area lying between 17°17'S latitude and 28°38'S latitude, and between 10°00'E longitude and 20°00'E longitude, excluding waters falling in a closed area established by the Commission.

Article 2

配
分

(1) 勧告に定める千九百八十五年のヘイクの総漁獲量は、次のとおり配分する。

	(トン)
アンゴラ	一五、四五〇
ブルガリア	一〇、二一六
キューバ	二一、一九八
フランス	七、五六〇
ドイツ民主共和国	七、五六〇
ドイツ連邦共和国	七、五六〇
イラク	七、五六〇
イスラエル	七、五六〇
イタリア	七、五六〇
日本国	八、四二四
大韓民国	七、五六〇
ポーランド	二五、〇一八
ポルトガル	二一、〇〇三
ルーマニア	七、五六〇
南アフリカ	二七、九六七
スペイン	一一、〇九八
ソヴィエト連邦	一三七、一四六
合 計	四二九、〇〇〇

(2) (a) (1)の規定にかかわらず、(1)に掲げる国の権限のある当局は、千九百八十五年九月一日まで、当該国に対する配分量の全部又は一部を(1)に掲げる他の国に移譲することができる。

(1) The total catch of hake in 1985 set out in the Recommendation shall be allocated in the following manner:

	(in tonnes)
Angola	15,450
Bulgaria	10,216
Cuba	21,198
France	7,560
German Democratic Republic	7,560
Federal Republic of Germany	7,560
Iraq	7,560
Israel	7,560
Italy	7,560
Japan	8,424
Republic of Korea	7,560
Poland	25,018
Portugal	12,003
Romania	7,560
South Africa	27,967
Spain	111,098
USSR	137,146
TOTAL	429,000

(2) (a) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) above, the competent authorities of the States mentioned therein may, not later than 1st September

(b) 関係国政府は、(a)に規定する移譲について委員会の事務局長に直ちに通報するものとし、同事務局長は、この取極のすべての締約国政府に対しこれを速やかに通報する。

第三条

(1) この取極は、前条(1)に掲げるすべての国の政府が委員会の事務局長に受諾の通告書を寄託した時に効力を生ずる。

(2) 委員会の事務局長は、この取極のすべての締約国政府に対し次の事項を通報する。

(a) (1)の規定に従つて行われる受諾の通告書の寄託

(b) この取極が(1)の規定に従つて効力を生ずる日

(3) この取極の原本は、委員会の事務局長に寄託する。

千九百八十四年十二月十三日にスペインのトレモリノスで、英語により本書一通を作成した。

1985, transfer their catch allocations or parts thereof to any other State or States referred to above.

(b) The Executive Secretary of the Commission shall be immediately notified by the Governments of the States concerned of the terms of any such transfers, and he shall promptly notify all Contracting Parties to this Agreement.

Article 3

(1) This Agreement shall enter into force when all the Governments of the States referred to in paragraph (1) of Article 2 shall have deposited their notifications of acceptance with the Executive Secretary of the Commission.

(2) The Executive Secretary of the Commission shall inform all Contracting Parties to this Agreement:

(a) of the deposit of notifications of acceptance in accordance with paragraph (1) above;

(b) of the date on which this Agreement entered into force in accordance with paragraph (1) above.

(3) The original of this Agreement shall be deposited with the Executive Secretary of the Commission.

Done at Terremolinos, Spain, this thirteenth day of December, one thousand nine hundred and eighty-four, in a single copy in the English language.

以上の証拠として、委員会の議長及び事務局長は、この取極に署名した。

議長

P. R. クルーガー

事務局長

R. ラガール

In witness whereof the Chairman of the Commission, together with the Executive Secretary of the Commission, has signed this Agreement.

P. R. Kruger
Chairman

R. Lagarde
Executive Secretary

(参考)

この取極は、南東大西洋の生物資源の保存に関する条約の条約区域の一部における昭和六十年のヘイクの総漁獲量の規制についての勧告を実施するために関係締約国が作成したものである。